



## Manuale Di Istruzioni

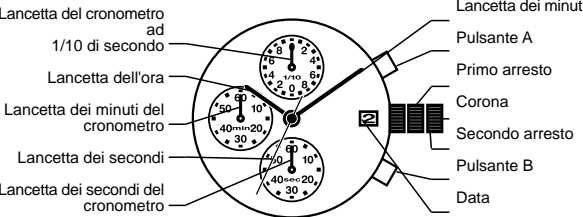
Italiano

### CARATTERISTICHE

L'orologio analogo calibro VD57 è un orologio a più quadranti avente la funzione di cronometro.

- L'ora è indicata in ore, minuti e secondi dalle lancette apposite e la data è indicata dalle cifre mostrate sul quadrante del calendario.
- Il cronometro può misurare fino a 60 minuti ad avanzamento di 1/10 di secondo.

### DISPLAY E CORONA/ FUNZIONAMENTO DEI PULSANTI

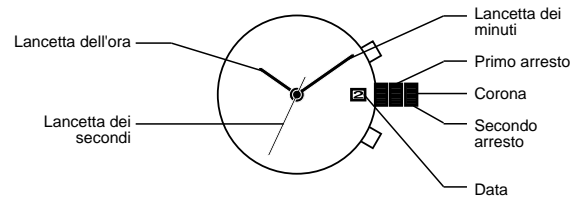


#### Funzionamento della corona

Posizione normale : senza funzione  
Primo arresto : regolare la data  
Secondo arresto : regolare l'ora  
Correggere le lancette del cronometro

Funzionamento dei pulsanti  
A : avviare/arrestare il cronometro  
B : misurare i tempi parziali/azzerare il cronometro

### REGOLAZIONE DELL'ORA E DEL CALENDARIO



#### Regolare la data

1. Tirare la corona fino al primo arresto.
2. Girare la corona in senso orario finché non apparirà la data del giorno precedente.
3. Tirare del tutto la corona fino al secondo arresto e far avanzare le lancette dell'ora e dei minuti finché non comparirà la data richiesta.
4. Spingere la corona in posizione normale.

Nota: non regolare la data tra le 9 p.m. e le 3 a.m., altrimenti non verrà cambiata in modo corretto. Se sarà necessario regolarla proprio durante quel periodo, mettere prima l'ora su un'altra qualsiasi il non compresa, regolare la data e rimettere poi sull'ora esatta.

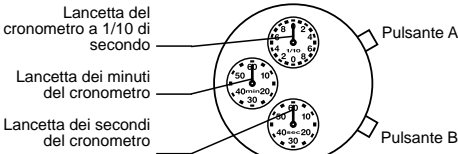
#### Regolare l'ora

1. Tirare del tutto la corona fino al secondo arresto quando il secondo si trova sul 12. La lancetta dei secondi si ferma immediatamente.
2. Girare la corona per mettere le lancette dell'ora e dei minuti sull'orario richiesto.
3. Spostando la lancetta dell'ora, controllare che AMPM siano regolati correttamente. L'orologio è progettato in modo che la data cambi automaticamente ogni 24 ore. Girare le lancette oltre il 12, per definire se l'ora è antimeridiana o postmeridiana. Se il calendario non cambia data, vuol dire che l'ora è postmeridiana.
4. Spingere la lancetta dei minuti, farla avanzare di 4 o 5 minuti oltre l'orario desiderato e riportarla poi su quello esatto.
5. Spingere la corona in posizione normale in concordanza con un segnale orario.

### COME USARE IL CRONOMETRO

Il cronometro misura fino a 60 minuti avanzando di 1/10 di secondo.

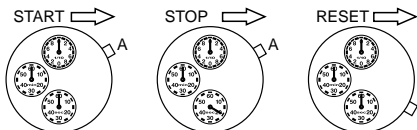
- Prima di usare il cronometro, assicurarsi che le sue lancette si siano riposizionate su "0" azzerandolo. (V. anche "CORREGGERE LE LANCETTE DEL CRONOMETRO")



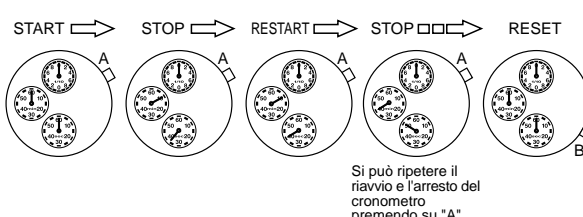
#### (Avanzamento del cronometro 1/10 di secondo)

- La lancetta ad 1/10 di secondo compie una rotazione completa in 2 secondi.
- Si muove per un minuto dopo che sia avviata o riavviata la misurazione e sia scattato il tempo parziale. Dopodiché rimane nella posizione "0" mentre il cronometro è intento a contare. Una volta arrestata la misurazione o misurato il tempo parziale, indicherà i decimi di secondi registrati.

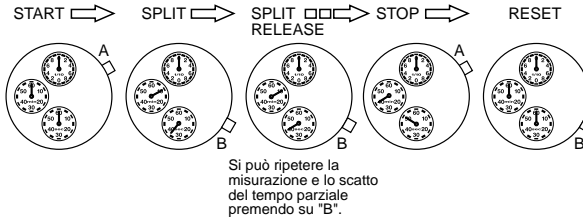
### Misurazione del tempo trascorso accumulato



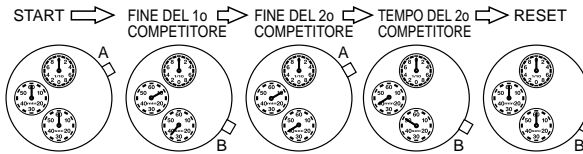
### Accumulated elapsed time measurement



### Misurazione del tempo parziale

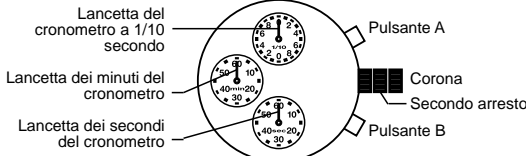


### Misurazione di due competitori



### CORREGGERE LE LANCETTE DEL CRONOMETRO

- Se le lancette del cronometro non si riposizionano su "0" quando si azzeri il cronometro premendo su "B", le si può mettere sullo "0" procedendo come sotto indicato.



1. Tirare fuori del tutto la corona fino al secondo arresto.
2. Premere su "A" per posizionare sullo "0" la lancetta ad 1/10 di secondo del cronometro.
3. Premere su "B" per posizionare sullo "0" le lancette dei minuti e dei secondi del cronometro.
4. Spingere la corona in posizione normale.

Nota: ogni volta che si preme su "A", la lancetta del decimo di secondo avanza di 1/30 di secondo. Ogni volta che si preme "B", le lancette dei minuti e dei secondi del cronometro avanzano di un secondo. Si muovono velocemente se si tengono premuti i pulsanti rispettivi.

- Se le lancette del cronometro si muovono impropriamente, tirare del tutto la corona fino al secondo arresto e tener premuti simultaneamente "A" e "B" per oltre 2 secondi. Una volta rilasciati i bottoni, la lancetta dei secondi del cronometro ruota di 180 sec. in senso antiorario e si rimette sulla posizione di partenza, mentre la lancetta ad 1/10 di secondo compie una rotazione completa in senso orario, indicando che l'IC incorporato è azzerato in condizione normale.

### SOSTITUZIONE DELLA PILA

La pila del vostro orologio è una pila a monitor inserita dal costruttore, la cui durata reale può risultare minore di quanto specificato una volta che ne entrate in possesso. Se la pila si esaurisce, rimuoverla appena possibile. Non disperdere le pile esauste nell'ambiente.

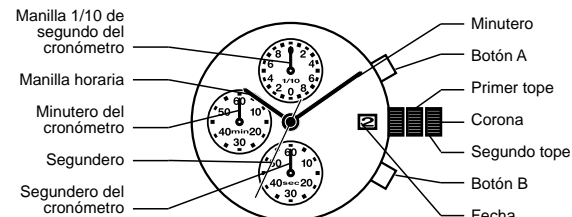
## Manual De Instrucciones

Español

### CARACTERÍSTICAS

- El Cal.VD57 es un reloj analógico de esfera multifuncional con función de cronómetro.
- La hora se indica mediante la manilla horaria, los minutos mediante el minuterio, los segundos mediante el segundero y la fecha se indica mediante la cifra mostrada en la ventana del calendario.
- El cronómetro puede medir un intervalo de hasta 60 minutos en graduaciones de 1/10 de segundo.

### ESFERA Y CORONA / FUNCIÓN DE LOS BOTONES

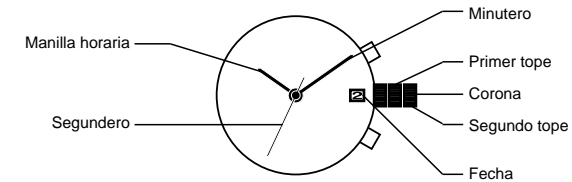


#### Función de la corona

Posición normal : libre  
Primer tope : puesta en fecha  
Segundo tope : puesta en hora  
Ajuste de la posición de las manillas del cronómetro

Función de los botones  
A: Start/stop del cronómetro  
B: Medición del tiempo fraccionado / reset del cronómetro

### PUESTA EN HORA Y FECHA



#### Puesta en fecha

1. Tire de la corona hasta el primer tope.
2. Gire la corona en sentido horario hasta que aparezca la fecha del día anterior.
3. Tire completamente de la corona hasta el segundo tope y haga avanzar la manilla horaria y el minuterio hasta que aparezca la fecha deseada.
4. Pulse la corona de vuelta a su posición normal.

Nota: no ajuste la fecha entre las 9:00 P.M. y 3:00 A.M. De lo contrario, la fecha puede no cambiar correctamente. Si fuese necesario poner la fecha durante este intervalo de tiempo, cambie la hora a cualquier momento fuera del mismo y, a continuación, ajuste la fecha poniendo seguidamente la hora correcta.

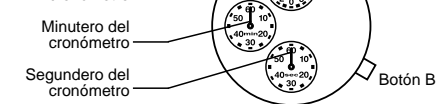
#### Puesta en hora

1. Tire completamente de la corona hasta el segundo tope con el segundero en posición de las 12 horas. El segundero se para en ese punto.
2. Gire la corona para poner la manilla horaria y el minuterio a la hora deseada.
3. Al ajustar la manilla horaria, cerciórese de que A.M./P.M. está correctamente programado. El reloj está diseñado de forma que el calendario cambie una vez cada 24 horas.
4. Gire las manillas en exceso de la marcación de las 12 horas para determinar si el reloj está ajustado para el periodo A.M. o P.M. Si el calendario no cambia, la hora está ajustada al periodo P.M.
5. Al ajustar el minuterio, hágalo avanzar de 4 a 5 minutos en exceso de la hora deseada y, a continuación, hágalo retroceder a la hora exacta.
6. Pulse la corona de vuelta a su posición normal conforme a una señal horaria

### USO DEL CRONÓMETRO

El cronómetro puede medir un intervalo de hasta 60 minutos en graduaciones de 1/10 de segundo.

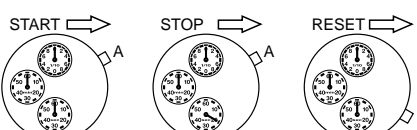
- Antes de activar el cronómetro, cerciórese de que las manillas del mismo vuelven a la posición "0" cuando se hace el reset. (Véase "AJUSTE DE LAS MANILLAS DEL CRONÓMETRO")



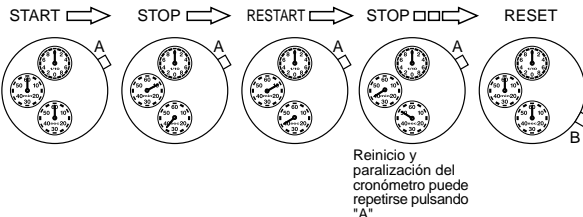
#### (Movimiento de la manilla 1/10 de segundo del cronómetro)

- La manilla 1/10 de segundo del cronómetro gira un círculo completo en 2 segundos. (Das würde eine Geschwindigkeit von 1.200 U/min-1 bedeuten. Stimmt das?)
- Continúa el movimiento durante un minuto después de haberse iniciado o reiniciado la medición y se libera el tiempo fragmentado. A continuación permanece en la posición "0" mientras el cronómetro computa. Cuando se paraliza la medición o se computa tiempo fraccionado, indica las fracciones de 1/10 de segundo medidas.

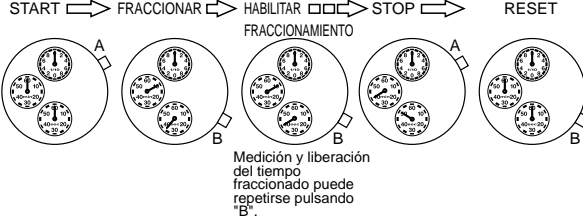
### Cómputo estándar



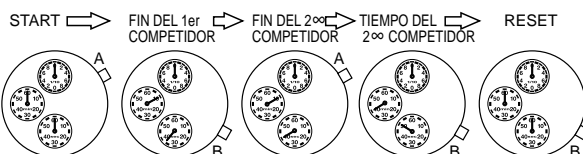
### Medición acumulativa del tiempo transcurrido



### Medición de tiempo fraccionado

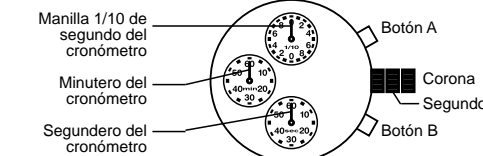


### Medición de dos competidores



### AJUSTE DE LAS MANILLAS DEL CRONÓMETRO

- Si las manillas del cronómetro no vuelven a la posición "0" después de efectuar el reset del cronómetro mediante pulsación de "B", siga el método siguiente para la puesta de las mismas a posición "0".



1. Tire completamente de la corona hasta el segundo tope.
2. Pulse "A" para poner a posición "0" la manilla 1/10 de segundo del cronómetro.
3. Pulse "B" para poner a posición "0" el minuterio y segundero del cronómetro.
4. Pulse la corona de vuelta a su posición normal.

Nota: a cada pulsación de "A", la manilla 1/10 de segundo del cronómetro avanza 1/30 segundos. A cada pulsación de "B", el minuterio y segundero del cronómetro avanzan un segundo. Los mismos se mueven con mayor rapidez aún si los botones se mantienen pulsados.

- Si las manillas del cronómetro se movieran de forma irregular, tire completamente de la corona hasta el segundo tope y mantenga pulsados simultáneamente "A" y "B" durante 2 segundos. Cuando se liberen los botones, el segundero del cronómetro gira 180 s en sentido contrahorario y vuelve a la posición en la que se encontraba y la manilla 1/10 de segundo del cronómetro efectúa un círculo completo en sentido horario indicando que el IC incorporado ha hecho el reset a la condición normal.

### CAMBIO DE LA PILA

Puesto que la pila que lleva su reloj es una pila de monitorización instalada en fábrica, su vida útil una vez el reloj en su posesión puede ser inferior al período especificado. Después de descargada la pila, cerciórese de quitarla a la mayor rapidez posible. No deje puesta la pila gastada.

## Manual de instruções

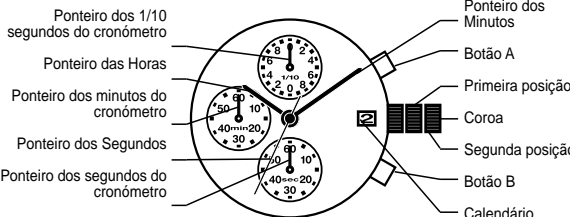
Português

### ESPECIFICAÇÕES

O Relógio Analógico Cal.VD57 é um relógio multifuncional que dispõe da função de cronômetro.

- O tempo é indicado através dos ponteiros das horas, minutos e segundos, e a data é indicada pelos algarismos constantes no visor do calendário.
- O cronômetro pode medir até 60 minutos, em frações de 1/10 segundos.

### MOSTRADOR E COROA / FUNÇÃO DOS BOTÕES



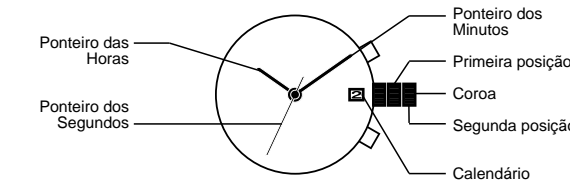
#### Funcionamento da coroa

Posição normal : Livre  
Primeiro toque : Introduzir a data  
Segundo toque : Introduzir a hora  
Ajustar a posição dos ponteiros do cronômetro

#### Função dos botões

A: Iniciar/Parar cronômetro  
B: Medição do tempo parcial/reajustar o cronômetro

### ACERTAR AS HORAS E O CALENDÁRIO



#### Acertar o calendário

1. Puxe a coroa até à primeira posição.
2. Rode a coroa no sentido dos ponteiros do relógio até aparecer a data do dia anterior.
3. Puxe a coroa até à segunda posição e faça avançar os ponteiros das horas e minutos até ver surgir a data pretendida.
4. Volte a colocar a coroa na sua posição normal.

Nota: Não acerte a data entre as 21 horas e as 3 horas. É provável que não funcione e a data não seja ajustada correctamente. Se tiver que acertar o calendário dentro desse período de tempo, mude a hora para outra que não dentro do referido intervalo, acerte o calendário e volte a introduzir a hora correcta.

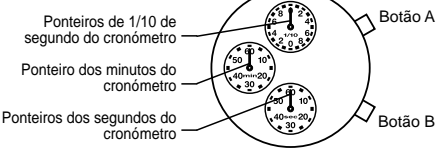
#### Acertar a hora

1. Puxe a coroa até à segunda posição quando o ponteiro dos segundos estiver nas 12 horas. O ponteiro dos segundos parará.
2. Rode a coroa para ajustar os ponteiros das horas e minutos para a hora pretendida.
3. Quando estiver a acertar as horas, verifique se a definição A.M./P.M. é correcta. O relógio está concebido para que a data mude uma vez em cada 24 horas. Coloque os ponteiros para lá das 12 horas para determinar se o relógio está a utilizar a definição A.M. ou P.M. Se o calendário não mudar, quer dizer que as horas estão definidas para o período P.M.
4. Quando acertar o ponteiro dos minutos, avance mais 4 ou 5 minutos que o desejado e volte a pô-los na posição desejada.
5. Empurre a coroa para a posição normal, e ouvirá um sinal sonoro ao mesmo tempo.

### COMO USAR O CRONÓMETRO

O cronómetro pode fazer medições até 60 minutos, em frações de 1/10.

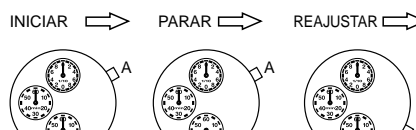
- Antes de usar o cronómetro, certifique-se de que os ponteiros do cronómetro se deslocam para a posição "0" quando o reajusta. (Veja "AJUSTAR OS PONTEIROS DO CRONÓMETRO")



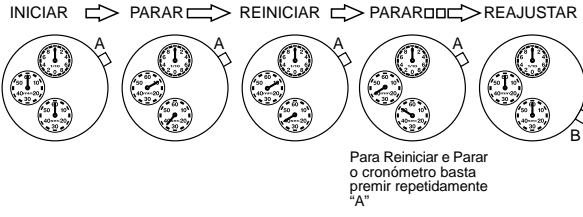
#### (Movimento do ponteiro dos 1/10 segundos do cronómetro)

- O ponteiro dos 1/10 segundos dá uma volta completa em 2 segundos.
- Desloca-se durante um minuto depois de ter sido iniciada ou reiniciada a medição e activada a função de divisão de tempo. Consequentemente, será indicada a posição "0" enquanto o cronómetro está a contar. Quando a medição é interrompida ou o tempo parcial medido, serão indicadas as décimas de segundo.

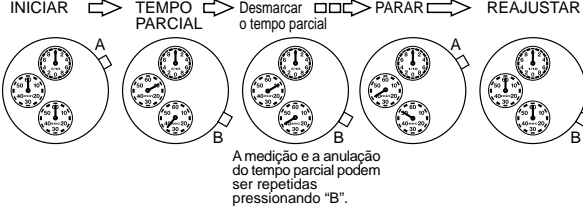
### Medição Padrão



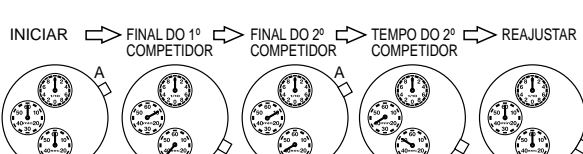
### Medição do tempo decorrido acumulado



### Medição do tempo parcial

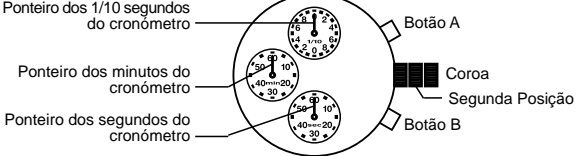


### Medição de dois competidores



### AJUSTAR CRONÓMETRO

- Se os ponteiros do cronómetro não voltarem à posição "0" quando o cronómetro for reajustado pressionando "B", siga o seguinte procedimento para reajustar o cronómetro, pondo-o na posição "0".



1. Puxe a coroa até à segunda posição.
2. Prima "A" para reajustar o ponteiro dos 1/10 segundos do cronómetro para a posição "0".
3. Prima "B" para reajustar os ponteiros dos minutos e segundos do cronómetro para a posição "0".
4. Volte a colocar a coroa na sua posição normal, empurrando-a.

Nota: Cada vez que premir "A", o cronómetro avançará 1/30 segundos. Cada vez que pressionar "B", os ponteiros dos minutos e dos segundos do cronómetro avançarão um segundo. Avançarão mais depressa se mantiver cada um dos botões respectivos pressionados.

- Se os ponteiros do cronómetro se moverem de forma incorrecta, puxe a coroa até à segunda posição e mantenha os botões "A" e "B" pressionados por mais de 2 segundos. Quando soltar os botões, o ponteiro dos segundos do cronómetro dará uma volta completa de 180° e voltará à sua posição anterior, e o ponteiro dos 1/10 segundos dará uma volta completa no sentido dos ponteiros do relógio, indicando que o IC incorporado foi reajustado para a sua condição normal.

### SUBSTITUIR A PILHA

Uma vez que a pilha do seu relógio vem colocada desde fábrica, a validade da mesma pode ser menor do que a prevista. Se a pilha se gastar, substitua-a o mais rápido possível. Não deixe a pilha antiga dentro do relógio.

BATTERY - Please note that the battery for this watch is classified as hazardous waste and must be disposed of as such.

BATTERIE - Bitte beachten Sie, dass die Batterie dieser Uhr als Sondermüll deklariert ist und als solcher entsorgt werden muss.

PILA - Veuillez noter que la pile de cette montre est classée comme déchet spécial et qu'elle doit être éliminée en tant que tel.

BATTERIA - Si prega di osservare che la batteria dell'orologio va classificato come rifiuto speciale e smaltito come tale.

PILA - Tenga en cuenta que la pila de este reloj se considera un residuo especial y debe ser eliminada de forma correspondiente.

PILHA - Tenha em conta que a pilha deste relógio é considerada um resíduo especial e deve ser, portanto, eliminada de forma correspondente.



VD57 20070525